



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



UNIVERSIDAD ESTATAL
UZBEKA DE LAS
LENGUAS MUNDIALES

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, ESPAÑA
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LAS LENGUAS DEL
MUNDO, UZBEKISTÁN**

De una parte, D. Joaquín Goyache Goñi, Rector de la Universidad Complutense de Madrid (en lo sucesivo UCM), en virtud de las atribuciones que tiene conferidas según el Decreto 46/2019 de 21 de mayo de 2019 publicado en el Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid, el día 23 de mayo de 2019.

Y de otra parte, D. Ulugbek Azizov, Rector de la Universidad Estatal Uzbeka de las Lenguas del Mundo (Uzbekistán), que tiene el estatus de una institución de educación superior de acuerdo con el Decreto del Presidente de la República de Uzbekistán № UP-401 del 12 de mayo de 1992.

Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Acuerdo Marco y a tal efecto

EXPONEN

1. Que la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, es una Universidad de carácter público que según se recoge en sus Estatutos aprobados por Decreto 32/2017, de 21 de marzo, del Consejo de Gobierno de la Comunidad de Madrid (BOCM de 24 de marzo de 2017), tiene entre sus funciones la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura, la difusión, la valorización y la transferencia del conocimiento al servicio de la cultura, de la calidad de vida y del desarrollo económico, la difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación continuada, así como favorecer el intercambio científico, la movilidad académica, establecer actividades de cooperación internacional en el ámbito académico y la cooperación para el desarrollo de los pueblos, que podrán articularse mediante el establecimiento de relaciones con otras entidades para la promoción y desarrollo de sus fines institucionales. En lugar prioritario, en las relaciones internacionales de la Universidad Complutense de Madrid, figura el cumplimiento de los objetivos de desarrollo sostenible fijados por las Naciones Unidas en la Agenda 2030.

2. Que la UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LAS LENGUAS DEL MUNDO tiene como fines entre sus funciones la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia y la cultura, la diseminación, valorización y transferencia del conocimiento al servicio de la cultura la diseminación del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y continua educación, así como promover el intercambio de investigaciones y movilidades académicas y establecer actividades de cooperación internacional en el ámbito académico y de cooperación para el desarrollo de las comunidades, que se articulen mediante el establecimiento de relaciones con otras entidades para la promoción y desarrollo de sus fines institucionales.
3. Que constituye interés común de ambas partes, el promover el desarrollo de actividades de colaboración académica, docente y científica, y de ámbito cultural, así como fomentar la cooperación entre sus facultades, institutos, escuelas universitarias, departamentos y centros de investigación, para lo cual formalizan el presente documento con arreglo a los siguientes artículos:

Artículo 1.-

Ambas Universidades acuerdan promover el desarrollo de la colaboración académica, científica y cultural y fomentar la cooperación entre sus distintas Facultades, Escuelas Universitarias, Departamentos, Institutos y Centros de Investigación.

Artículo 2.-

Ambas Universidades colaborarán en todas las áreas de conocimiento de mutuo interés académico y programas de investigación.

Artículo 3.-

Dentro de este marco, ambas Universidades podrán realizar las siguientes formas de cooperación:

1. Actividades de investigación conjuntas en temas de interés común para ambas Universidades.
2. Intercambio de información en temas de interés para ambas Universidades.
3. Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes en los campos de cooperación que se establezcan.
4. Posibilidad de realización de Tesis doctorales en régimen de cotutelas, previo acuerdo específico entre ambas universidades.

Artículo 4.-

Ambas Universidades pactarán anualmente las condiciones en que se producirán los intercambios de estudiantes a los que se refiere el punto 3 del Artículo 3. Para ello intercambiarán la información necesaria con, al menos, seis meses de antelación a su fecha de comienzo. Esta información incluirá el modo de cooperación, así como duración, fechas, número de participantes y cuantos detalles adicionales sean necesarios para llevar a cabo los intercambios, atendiendo al principio de reciprocidad.

Artículo 5.-

Para el desarrollo y ejecución de actividades conjuntas contempladas en este Convenio se podrán establecer Anexos al mismo, donde se definirá la acción que se pretenda llevar a cabo de forma concreta.

Artículo 6.-

Las condiciones económicas de los intercambios se concretarán en cada caso, según las posibilidades presupuestarias de las partes.

No obstante, ambas Universidades procurarán la consecución de recursos externos, tanto de instituciones públicas como privadas, para el desarrollo de sus actividades conjuntas.

Artículo 7.-

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio, deberán solventarse de manera amistosa, de mutuo acuerdo entre las partes.

Artículo 8.-

En relación con el tratamiento de los datos de carácter personal, la UCM, en el desarrollo de sus correspondientes actividades derivadas del presente Convenio atenderá a las disposiciones de obligado cumplimiento establecidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.

Artículo 9.-

El presente Convenio entrará en vigor el día de la última firma, una vez haya sido aprobado por las autoridades competentes, tendrá una duración de cuatro años. Podrá renovarse por períodos de igual duración, por acuerdo expreso y por escrito de ambas partes.

Artículo 10.-

La modificación o rescisión del presente Convenio podrá instarse, por escrito, con una antelación mínima de tres meses, por cualquiera de las partes —sin perjuicio de las actividades previamente concertadas— y será resuelta sobre la base del común acuerdo.

Este Convenio se firma en cuatro ejemplares dos en español y dos en inglés, con idéntica validez.

Por la Universidad Complutense
de Madrid


Joaquín Goyache Goñi
Rector

Fecha: 16/03/2022

Por la Universidad Estatal Uzbeka
de las Lenguas del Mundo Madrid


Ulugbek Azizov
Rector

Fecha: 02/04/2022





UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



UNIVERSIDAD ESTATAL
UZBEKA DE LAS
LENGUAS MUNDIALES

**AGREEMENT FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL
COLLABORATION BETWEEN UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD
LANGUAGES, UZBEKISTAN AND
THE COMPLUTENSE UNIVERSITY OF MADRID, SPAIN**

Of the first part, Dr. Joaquín Goyache Goñi, Rector of the Universidad Complutense de Madrid (hereinafter UCM) in exercise of the authority conferred by the Decree 46/2019 of 21 May 2019, published in the Official Gazette of the Autonomous Region of Madrid on 23 May 2019.

And of the second part, Dr. Ulugbek Azizov, Rector of Uzbekistan State University of World Languages (Uzbekistan), which has the status of a higher educational institution according to the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan № UP-401 dated May 12, 1992

Both parties acknowledge their mutual and sufficient legal capacity to enter into this Framework Agreement and to this effect:

WHEREAS

I. the UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID is a public university that, as set out in its Statutes approved by Decree 32/2017, of March 21, of the Governing Council of the Community of Madrid (BOCM of March 24, 2017), has among its functions the creation, development, transmission and critique of science, technology and culture, dissemination, valorization and transfer of knowledge at the service of culture, quality of life and economic development, the dissemination of knowledge and culture through university extension and continuing education, as well as promoting research exchange and academic mobilities and establish international cooperation activities in the academic field and cooperation for the development of communities, which can be articulated through the establishment of relationships with other entities for the promotion and development of their institutional purposes. The Universidad Complutense de Madrid determines as a high priority the fulfillment of Sustainable Development Goals (SDGs) established by the United Nations in the 2030 Agenda.

II. the UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES has as its purpose among its functions the creation, development, transmission and critique of science and culture, dissemination, valorization and transfer of knowledge at the service of culture the dissemination of knowledge and culture through university extension and continuing education, as well as promoting research exchange and academic mobilities and establish international cooperation activities in the academic field and cooperation for the development of communities, which can be articulated through the establishment of relationships with other entities for the promotion and development of their institutional purposes.

III. WHEREAS there is a common interest shared by both parties of promoting the development of academic, teaching, research and cultural collaboration, as well as developing the cooperation between their faculties, institutes, university colleges, departments and research centers. For this purpose they formalize the present document in accordance with the following articles:

Article 1.-

Both institutions agree to promote joint academic, scientific and cultural endeavors and foster cooperation between their faculties, schools, departments, institutes and research centers.

Article 2.-

Both institutions agree to cooperate in all areas of mutual interest and research programs.

Article 3.-

Within this framework both institutions shall cooperate in the following activities:

- 1.- Joint research activities in areas of mutual interest to both institutions;
- 2.- Exchange of information in areas of mutual interest to both institutions;
- 3.- Exchange of professors, researchers and students to carry out joint projects in the fields of cooperation that are established.

Article 4.-

Both institutions agree to negotiate annually the exchange of students pursuant to the Article 3.3 of this Agreement. In order to do this, both institutions will exchange information at least six months prior to the beginning of the exchange period. This information shall specify the activities to be carried out and the means of cooperation, as well as their duration, dates, number of participants and whatever details are needed, taking into account reciprocity.

Article 5.-

Every joint project concerning this Agreement will be developed and put into practice by means of an Appendix in which all the details about the particular activity will be specified.

Article 6.-

The economic conditions of the exchanges will be met, in each case, subject to the parties' budgetary considerations.

In any case, both institutions agree to seek external financial resources, both from public and private institutions.

Article 7.-

The disagreements and contentious issues about the interpretation, modification, termination and effects that may arise from the application of this convention shall be settled amicably, by mutual agreement between the parties.

Article 8.-

In relation to the processing of personal data, UCM will carry out its corresponding activities under this Agreement, it will agree to the mandatory provisions stated in the EU Law 2016/679 of the European Parliament and the Council of April 27th 2016, regarding the protection of individuals concerning the processing of personal data as well as free movement of such data.

Article 9.-

This Convention shall enter into force on the day of the last signature, once it has been approved by the competent authorities, will last for four years.

Article 10.-

The modification or termination of this Agreement may be requested, in writing, with a minimum of three months, by either party, subject to pre-established activities, and resolved on the basis of mutual agreement.

The present agreement is signed in four copies, two in English and two in Spanish, each version being equally valid.

**For the Universidad Complutense
of Madrid**

Joaquín Goyache Goñi

Rector

Date: 16/03/2022

**For the Uzbekistan State University of
World Languages**

Ulugbek Azizov

Rector

Date:

